跨文化手語翻譯的挑戰：故事內容與文化詞彙的表達與呈現

張本薪 東海大學日本語言文化學系

摘要

本研究以日本童話故事《カッパの雨乞い（河童的祈雨）》為文本，分析兩位台灣手語翻譯員之翻譯影片，從文化詞彙呈現、語言轉換方式與手語敘事策略等面向進行質性比較分析，探討手語翻譯於跨文化文本轉譯情境中的實踐模式。

研究結果顯示，兩位翻譯員在維持文本內容完整性上皆未對故事情節進行實質刪減，而是透過手語語法結構與語序重組進行語言轉換；然而在翻譯策略取向上呈現差異，一方偏向形式對應之翻譯模式，重視語詞結構與漢字構成之視覺化再現，另一方則偏向語意導向與理解優先，著重文化可理解性與敘事流暢度之建構。在日本文化詞彙之處理上，翻譯員依據文化理解門檻與敘事功能，採取形式對應、語意轉譯與文化簡化等不同策略。

本研究指出手語翻譯並非單純的語言轉換，而是一種結合跨文化理解與視覺敘事建構之詮釋性實踐歷程，翻譯員於其中扮演文化意義中介者之角色。

關鍵詞：手語翻譯、文化詞彙、跨文化翻譯、台灣手語、翻譯策略